

## *Indice*

<i>Presentazione</i> di Teodoro Scamardi	p. 5
<i>Nota introduttiva</i> di Vittoria Intonti	» 7
 PARTE I	
FEDERICA SCARPA La responsabilità del traduttore	» 13
SARA LAVIOSA Studying Anglicisms as Functionally Complete Units of Meaning and Else...	» 29
GAETANO FALCO <i>Meanwhile: The European Union is mainstreaming.</i> Problemi di traduzione dei documenti comunitari	» 41
ROSITA MAGLIE Words and Terms in Medical English: a Linguistic Study for Translation Purposes	» 53
TIZIANA MOCERA Trasparenza e opacità semantica nella traduzione del linguaggio dell'economia	» 71
MARIA GIOVANNA NIGRO Il discorso delle guide turistiche: un'analisi interlinguistica ed interculturale <i>corpus-based</i>	» 81
MARISTELLA GATTO Da «paesaggi aspri» a «rugged landscapes»: la rete come <i>corpus</i> e il linguaggio del turismo	» 93
 PARTE II	
MICHAELA MAHLBERG Corpora and Translation Studies: Textual Functions of Lexis in <i>Bleak House</i> and in a Translation of the Novel into German	» 115

FEDERICO ZANETTIN I fumetti in traduzione: approcci e prospettive di ricerca	» 137
MARIA CRISTINA CONSIGLIO Traduzione e adattamento nell’Inghilterra della Restaurazione	» 151
FRANCESCO FANIELLO Tradurre l’ <i>Essay on the Principles of Translation</i> di A.F. Tytler	» 165
PAOLA GAUDIO <i>Jane Eyre</i> : tra emozioni e traduzioni	» 171
MARGHERITA IPPOLITO Tradurre per l’infanzia: il caso dei dati culturali	» 193
PIERPAOLO MARTINO Lingua, Suono, Musica	» 203
MARIACRISTINA PETILLO Un caso di traduzione intersemiotica associativa: <i>Chamber Music</i> di James Joyce ‘tradotto’ in musica da Palmer, Goossens, Berio ed Heller	» 215
ANNARITA TARONNA Exploring Gender Theory by Translating Androgyny	» 227
ANGELA TEATINO «Somebody’s after attending to it right»: riflessioni sull’ <i>Irish English</i> e problematiche traduttive	» 243